



Til medlemmerne af Retsudvalget og medlemmerne af Uddannelses- og Forskningsudvalget

Nedsættelse af tværministerielt udvalg til udarbejdelse af løsningsforslag på tolkeområdet

Jeg har med stor glæde kunnet konstatere, at partierne bag finansloven 2020 har besluttet at nedsætte et tværministerielt udvalg, der skal fremsætte forslag til, hvordan vi i Danmark kan sikre bedre fremmedsprogstolkning i den offentlige sektor gennem bl.a. certificering og uddannelse af tolke i de største flygtninge- og indvandrersprog.

Jeg er klar over, at et sådant tværministerielt udvalg i udgangspunktet vil bestå af ministerielle embedsmænd, men jeg vil med denne henvendelse tilbyde min hjælp med det kommende arbejde, da jeg er af den opfattelse, at jeg i kraft af min mangefacetterede viden om tolkning kan bidrage til en bæredygtig løsning. Som forsker og underviser på Aarhus Universitet (AU) er jeg i besiddelse af både teoretisk og evidensbaseret viden om tolkning og har endvidere praktisk erfaring som politi- og retstolk i tysk. Derudover har jeg stor erfaring med at udvikle sproglige uddannelser og tolkefaglige fagmoduler.

I det følgende redegør jeg mere detaljeret for, hvorfor jeg foreslår, at det tværministerielle udvalg inddrager mig i arbejdet med at udarbejde et løsningsforslag på tolkeområdet.

Relevant forskningserfaring:

Jeg har gennem de seneste 15 år arbejdet som forsker på AU, hvor jeg forsker i retstolkning ved domstolene i Danmark. Jeg er bl.a. forfatter af den forskningsrapport om retstolkens rolle fra 2012, som var grunden til, at det såkaldte tolkeudvalg i 2013 blev nedsat under Justitsministeriet. Derudover har jeg medvirket til rapporten om tolkning i retsvæsenet udgivet af Institut for Menneskerettigheder i 2016 og skrevet en række forskningsartikler om retstolkning. Jeg har endvidere forsket i juridisk oversættelse og forsker aktuelt også i sprogteknologi og maskinstøttet oversættelse. I kraft af mit forskningsarbejde er jeg således i besiddelse af både historisk, teoretisk og evidensbaseret viden om en lang række af de faktorer, der bør tages med i betragtning i arbejdet med en løsningsmodel på tolkeområdet. Jeg er ligeledes bekendt med løsningsmodeller i en række andre lande, herunder uddannelser og certificeringsordninger. Jeg bemærker i den sammenhæng, at jeg er AU's forskningsrepræsentant i den europæiske non-profitorganisation EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association).

German Business
Communication

Tina Paulsen Christensen
Associate professor

Date: 16 December 2019

Direct Tel.: +45 8716 4827
E-mail: tpc@cc.au.dk
Web: au.dk/en/tpc@cc

Sender's CVR no.:
31119103

Page 1/2



German Business
Communication
Aarhus University
Jens Chr. Skous Vej 4
DK-8000 Aarhus C
Denmark

Tel.: +45 8715 0000
Web: cc.au.dk/en/about-the-
school/departments/german-and-
romance-languages



Relevant erhvervs erfaring:

Jeg har gennem de seneste 14 år uddannet translatoer på cand.ling.merc.-uddannelsen (CLM) på Aarhus Universitet, som i dag giver dimittender ret til at anvende betegnelsen "uddannet translator". Jeg har bl.a. varetaget undervisningen i fagene *tolkning* (herunder simultan- og konsekutivtolkning, tolketeknikker og -strategier, tolkeetik og tolkens rolle, hukommelsesteknikker, fagterminologi og lign.), *interkulturel kommunikation og fagsproglig oversættelse*, herunder *juridisk oversættelse* og *maskinstøttet oversættelse*. Jeg er således i besiddelse af didaktisk viden om og erfaring med, hvordan man kan uddanne personer i tolkning, så de tilegner sig de nødvendige kompetencer for at kunne levere fyldestgørende tolkning.

Som undervisningskoordinator på tysk og medlem af diverse interne styre- og arbejdsgrupper har jeg ad flere omgange medvirket til udviklingen af nye sproguddannelser og fagmoduler på både BA- og kandidatniveau på AU, fx af CLM-uddannelsen. På AU uddanner vi pt. translatoer i engelsk, tysk, fransk og spansk, men fra efteråret 2020 indgår faget tolkning ikke længere i CLM-uddannelsen. Det tværministerielle udvalg bør derfor efter min opfattelse overveje, om løsningsforslaget bør tage højde for dette. Selv om CLM-uddannelsen ikke udbydes i indvandrer- og flygtningesprogene, vil der sandsynligvis være mange områder, hvor den nye løsningsmodel med fordel kan lade sig inspirere af CLM-uddannelsen. Jeg bemærker endvidere, at jeg inden for de seneste tre år ad to omgange har deltaget i det panel under Danmarks Akkrediteringsinstitution, der har behandlet akkrediteringen af professionsbacheloruddannelsen i dansk tegnsprog og tolkning på Københavns Professionshøjskole. Jeg har således ligeledes stor erfaring af uddannelsesjuridisk og -administrativ karakter.

Afslutningsvist bemærker jeg, at jeg selv er uddannet statsautoriseret translator og tolk i tysk og gennem de seneste 21 år har arbejdet som freelancetolk og oversætter for politi og domstole for at holde mig opdateret på praksis.

Jeg håber, at de relevante ministerier og det nedsatte tværministerielle udvalg på baggrund af ovenstående kan se en ide i at inddrage mig i det kommende arbejde med at skabe en bæredygtig løsning på tolkeområdet.

Med venlig hilsen

Tina Paulsen Christensen
Lektor, Ph.D.